

Concorso di poesia dialettale per la Provincia di Sondrio e il Grigionitaliano

Poesie nei dialetti del Grigionitaliano

Annamaria Pianezzi Marcacci

I scigad de Gòrdol

Giugn da ier, a la pòssola de Gòrdol
pozz de sudoo e scigad balord;
denanz quatr'or de su e su
per sentee de geron e scalin.

Ala "Scata" èl porscelin
-l'unich chòm gheva-
èl cumincia a tremaa
e piang adasi.

Èl pà lal fa butaa giù,
la mam lal carèza, la piang e
l'agh dà i Coramine.

Per la prima volta la mort lam guarda
con i écc de porscel,
cand ègh s'ciupa èl cher.

Dialetto di San Vittore, anni '40.

Le cicale di Gòrdol

Giugno di ieri, alla sosta di Gòrdol
pozze di sudore e cicale impazzite;
davanti quattro ore di salita
sul sentiero di ghiaia e scalini.

Alla "Scata" il porcellino
- l'unico che avevamo -
comincia a tremare
e piangere piano.

Mio padre lo fa sdraiare,
mia madre lo accarezza, piange e
gli dà le Coramine.

Per la prima volta la morte mi guarda
Con gli occhi del maiale
mentre gli scoppia il cuore.

Rodolfo Fasani

Ave av

De descòmmed evöden vivù in una tèra de
fadighen.
De pòchen ma vören paròlen.
Bón da avégh obligaziòn, da èss riconoscént,
cumandài sènza mai lamentès
cun un istint insgegnós.

Sgént che fasèva miga rumór,
che guardava l'èrba crés,
che snasava l'aria e tocava la tèra,
guardando vèrs el céel.

Lo chi cugnós el teritòri i te dis:
scava ilò che sòt gh'è un térmen
e chilò e finis el nòs régno,
ciapòu a sòn de lòten de triboléri.

Anchéi inutil ai nòs éc,
ma una vòlta el volèva dì un bél po'
per miga lassàgh ai alter la cavrièda,
o la struza del balòt.

El gòd su l'ér dela parzéiv,
a sentì la vachèn a s'ciasà el fégn.

El trepesgè quand una géuscia la calcólava,
e a vedél nasù a fal reagì cun l'acu frésgia.

El tramust quand es doveva mudè.
Tuc cargai: éa galinèn in tel gèrn.
In man el sedélin del café négher,
niént è nava stragiou.

La pas a la lus blé de la lum.
La zièta a cusgè calzéten,
sdruscidén dai scarpón.

S'en stac bón da voléi bègn
e s'en mort cuntént.

Grazie av per avém fac nas,
per avém dac la fausc guzèda del destin.

Ave avi

Di stenti avete vissuto in una terra ostile.
Di poche, ma franche parole.
Capaci di riconoscenza, di solidarietà,
comandati senza lamentarsi
da un istinto operoso.

Gente che non faceva rumore,
che guardava l'erba crescere,
che fiutava l'aria e tastava la terra,
volgendo lo sguardo al cielo.

Loro conoscono il territorio e ti dicono:
zappa lì che sotto c'è un termine
e qui finisce il nostro regno,
ottenuto con le lotte alle avversità.

Oggi inutile ai nostri occhi,
ma con tanti scopi una volta
per non lasciare ad altri una striscia di fieno.
o i resti dell'ultimo fascio di fieno.

Il godere sull'orlo della mangiatoia,
a sentire le mucche a masticare il fieno.

L'ansia quando una giovenca aveva le doglie,
e a vitello nato farlo reagire con l'acqua fredda.

Il trambusto il giorno della transumanza.
Tutti carichi: le galline nella gerla.
In mano il piccolo secchiello del caffè nero,
niente andava sprecato.

La pace alla luce blu del lanternino.
La "Zieta" a cucire calze,
lise dagli scarponi.

Siete stati capaci di voler bene
e siete morti contenti.

Grazie avi per avermi voluto al mondo,
per avermi affidato la falce affilata del destino.

Dialecto di Mesocco

Alfredo Parolini

El prim de l'an

I dodes colp che bat
biceir peraria.
Se tralasa gnent
in di auguri, per sta bègn.
San, fort, i danè e semper rit.
Se dora de tut
la scaramanzia le padrona.
Gè el prim dì
tut le neff, cambia tut.
La machina, èl vesctit.
La ca l'amor l'odi, la sciarpa.
Se cumincia da zero.
An neff vita neva.

L'udor dela miseria
èl gusct del ves povèr
l'ècc dela fam.
Tremè in un angul
la cross dela guèra.
Ves trasparent
e de peis, la vergogna.
Prim dì del'an
an neff vita neva
Bon an.

Dialetto di Mesocco

Il primo giorno dell'anno

I dodici colpi che battono
bicchieri innalzati.
Non si tralascia nulla
negli auguri per star bene.
Sani, forti, il denaro e sempre ridere.
Si usa di tutto
la scaramanzia è padrona.
Già al primo giorno
tutto è nuovo, cambia tutto.
L'automobile e l'abito.
La casa l'amore l'odio, la sciarpa.
Si inizia da zero.
Anno nuovo vita nuova.

L'odore della miseria
il gusto dell'esser povero
l'occhio della fame.
Tremare in un angolo
La croce della guerra.
essere trasparenti
e di peso, la vergogna.
Primo giorno dell'anno
anno nuovo vita nuova.
Buon anno.

Roberto Nussio

L'Eden

Quela buciuna blö iscì visina e stralüsenta
la scigula e slita via a gran velocità:
inturn al sul e 'n tra li steli.

Tacada, an temp luntan, da fii ca vedum miga,
fort e trasparent, la tira drö muntagni,
planüri, al mar e anca 'l desert.
Plü che viva: la cumbat, la sa ribela, la starnüda,
la ciapa febra.

L'è 'l gran disegn ca 'l sa repet in tüt al ciel
e 'n quel plü piscinin, cu' i om sü'n da la tera:
tüt quel ca pulza, nass, cress e pö ca mor.

La forza ca la möf tütt, le n'intresciada
da amur, atraziun, bösögn, e 'l mai ga n'avè
abott,
e, da padrun dal mond ca pensum d'es,
anvelenum, sporcum e ferisum
la generusa e cara nosa cà.

Guai a fa nogott par quii ca ma vegn drö,
anca sa lur i cuntinuaran a usà, plancc e ma
maledì,
l'Eden, par la segunda volta, al risc'cia da finì!

Dialetto di Brusio

L'Eden

Quella grossa sfera blu, così vicina e luccicante,
fischia e scivola via a gran velocità:
attorno al sole e tra le stelle.

Attaccata, da tempi immemori, da fili invisibili,
forti e trasparenti, si tira dietro montagne,
pianure, il mare ed il deserto.
Più che viva: combatte, si ribella, starnuta,
prende febbre.

È il gran disegno che si ripete in tutto
l'universo e in quello più ristretto, con gli
uomini sulla terra: tutto quanto pulsa, nasce,
cresce e poi muore.

La forza che muove il tutto è un intreccio
d'amore, attrazione, bisogno ed ingordigia,
e, da padroni del mondo che pensiamo d'essere
avveleniamo, sporchiamo e feriamo
la generosa e cara nostra dimora.

Guai a far nulla per coloro che ci seguiranno!
Anche se loro continueranno a vociare,
piangere e maledirci,
Eden, per la seconda volta, rischia di finire!

Prospero Crameri

Impresion Val Barranco de l'Ofre (Mallorca)

Cume gl'en bei,
Signur,
i Tei ört
e i Tei giardin!

Giardin suspes
tra i sass e li corni,
imbeüü dal sul,
incantai da verd timid, argentai;
tra gurghegg da acqui magri
e i garit da ronduli sfreccianti.
Giardin inundai da luce
e da tepur.

Ört dai segn arcaic',
da gent vivüda un temp,
da fadighi pasadi
e da loti vingiüdi e pö perdüdi...
Ört da na magnificenza
Sculpida da viti turmentadi,
ormai luntani;
dal vent e dal maltemp.

Giardin suspes
Tra 'l cel e li corni ardidi.
Corni cun i pö in dal verd
da la pacada plana,
amò luntana;
cui paesin e li ca sperdüdi,
tra 'l munt e 'l mar.

Mar calmu, luntan,
mar distes da blö-acquamarin,
chi sa perd in dal gris
e celest-cer dal cel a l'orizont.

Signur!
Pà d'Abramo, da Cristo e da Maumett;
i Tei ört e Tei giardin gl'en trop bei par sta tera!

Valposchiavo

Impressioni Val Barranco de l'Ofre (redaz.)

Come sono belli,
Signore,
i Tuoi orti,
e i tuoi giardini!

Giardini sospesi
tra i sassi e i prati terrazzati,
imbevuti dal sole,
incantati dal verde timido, argentato;
tra gorgheggi di acque magre
e i garriti delle rondini sfreccianti.
Giardino inondati di luce
e di tepore.

Orti dai segni arcaici,
da gente vissuta un tempo,
di fatiche passate
e da lotte vinte e poi perse...
Orti di una magnificenza
scolpita da viti tormentate,
ormai lontane;
dal vento e dal maltempo.

Giardini sospesi
tra il cielo e i terrazzamenti arditi.
Terrazzamenti con i piedi nel verde
della pacata pianura,
ancora lontana;
coi paesini e le case sperdute,
tra il monte e il mare.

Mare calmo, lontano,
mare disteso dal blu-acquamarina,
che sfuma nel grigio
e celeste intenso del cielo all'orizzonte.

Signore!
Padre di Abramo, di Cristo e di Maometto;
i Tuoi orti e i tuoi giardini sono troppo belli per
questa terra!